

2Coríntios 1.3-4

João Paulo Thomaz de Aquino

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ παρακαλῶν¹ ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι² ἡμᾶς παρακαλεῖν³ τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ⁴ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

Tradução Literal: Bendito seja o Deus e Pai do Senhor nosso Jesus Cristo, o Pai das misericórdias e Deus de todo encorajamento, aquele que está encorajando a nós em toda tribulação nossa para habilitar-nos a estar encorajando aqueles que estão em tribulação por meio do consolo com o qual nós próprios estamos sendo encorajados por Deus. (2Co 1.3-4)

Estrutura:

Bendito seja
o Deus
e Pai do Senhor nosso Jesus Cristo,
o Pai das misericórdias
e Deus de todo encorajamento,
aquele que está encorajando a nós em toda tribulação nossa
para estar habilitando a nós
a estar encorajando aqueles que estão em tribulação
por meio do consolo com o qual nós mesmos estamos sendo encorajados por Deus.

Aplicações:

- Na vida cristã há diversas tribulações.
- Há muito mais encorajamento (consolo), entretanto, do que tribulações.
- Pois temos um Deus que é o Pai das Misericórdias e o Deus de todo encorajamento. Ele nos encoraja em TODA tribulação.
- O encorajamento que recebemos da parte de Deus tem que nos levar a encorajar a outros.
- O uso do tempo presente mostra que todo esse processo, sermos encorajados e encorajar a outros, é constante é contínuo.
- Que Deus seja bendito por tudo isso!

Dicas Exegéticas:

- Atenção aos tempos verbais, traduza-os corretamente.
- Encontre o significado sintático de participios e infinitivos.
- Atente às repetições de palavras.
- Atente bastante às proposições (e conjunções)
- Sugestão homilética: (1) quem é Deus; (2) ele nos encoraja para sermos encorajadores de outros.

¹ Part Pres At Nom Masc Sg. Uso substantivado. Aquele que está consolando.

² Presente do Infinitivo Ativo (Dep). Infinitivo de propósito (εἰς + inf).

³ Presente do Infinitivo Ativo. Infinitivo complementar. (vb δύναμαι + INF)

⁴ Uso predicativo do pronome de 3ª pessoa, indicando ênfase: próprios.